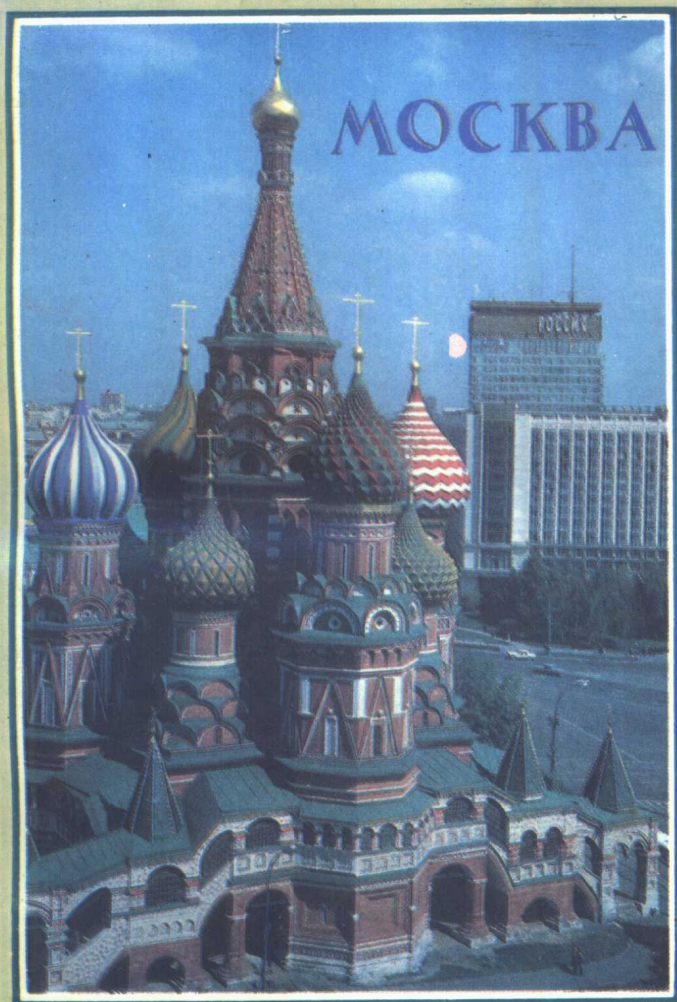


实用**汉-俄****俄-英**会话手册



实用 汉-俄 俄-英 会话手册

沈林 鲍勃 编译

重庆出版社



(川) 新登字010号

责任编辑 张敏生
封面设计 徐赞兴
技术设计 刘黎东

沈林 鲍勃 等编译
实用 汉俄 会话手册
俄英

重庆出版社出版、发行(重庆长江二路205号)
新华书店经销 重庆印制一厂印刷

*
开本787×960 1/32 印张14.875 插页4 字数246千
1993年3月第一版 1993年3月第一版第一次印刷
印数: 1—8,000

*
ISBN 7-5366-2166-3/H·40

定价: 5.55元

出版说明

随着中国的改革开放，去俄罗斯及用俄语国家从事经贸活动、科技文化交流及旅游观光的人越来越多，迫切需要一本实用性强的会话手册。

编者根据苏联俄语出版社(РУССКИЙ ЯЗЫК)历年出版的，以及新近出版的会话手册并结合中国的实际情况编译成此书。

第一部分是按汉俄对照的顺序编排，旨在帮助读者掌握50个不同题目的会话，其中包括初次相识、发问、表达请求、饮食起居，城市交通、购物，娱乐及旅游观光等方面所必须的句型及短语。

第二部分是按俄英对照的顺序编排，目的是为了更方便熟悉英语的读者借助英语来掌握俄语。每个情景会话题目后除基本语句外，附有最常用的短语和单词。

愿此书成为您在俄语国家旅行及掌握俄语会话的良师益友。

1. 海 关

- 在哪里办理海关手续? Где будет таможенное оформление?
- 这是海关工作人员。 Это сотрудник таможни.
- 请打开您的箱子。 Откройте, пожалуйста, ваши чемоданы.
- 这些行李全部是我的。 Весь этот багаж мой.
- 这是自己用的东西。 Это вещи личного пользования.
- 允许带...吗? Разрешается ли иметь...?
- 允许 (不允许)。 Разрешается (не разрешается).
- 什么东西是免税的? Какие вещи провозятся беспошлинно?
- 这些东西要上税吗? Взимается ли с этих вещей пошлина?
- 我需要上多少税? Какую пошлину я

我有免税证 (免检证)。	У меня открытый лист (лессэ-пассэ).
我有入口许可证。	Я имéю лицензию на ввоз.
检查完毕, 请到前面一个大厅里去。	Досмотр окóнчен. Пройдите пожалуйста, в следующий зал.
海关证件	Таможенные документы
没收	Конфискация
海关检查员	Таможенный инспектор

2. 相互认识

您好!	Здравствуйте!
我非常高兴和您认识。	Очень рад [рада] с вами познакомиться.
让我介绍自己, 我是...	Разрешите представиться, я... (姓名)
请允许我知道您的姓名	Разрешите узнать

(职务)。	вашу фамилию (должность).
我从中国来。	Я приехал [приехала] из Китая.
我是中国人。	Я китаец [китайка].
我是中华人民共和国的 公民。	Я гражданин [гражданка] Китайской Народной Респуб- лики.
您是俄罗斯人吗?	Вы русский [рус- ская]?
您的故乡在哪里?	Где ваша родина?
您是在哪里出生的?	Где вы родились?
我生在北京 (上海)。	Я родился [родилась] в Пекине (Шанхае).
我听到很多关于您的情 形。	Я много слышал [слышала] о вас.
让我把…介绍给您。	Разрешите пред- ставить вам (姓名)
让我把翻译给您介绍一 下。	Разрешите рекомен- довать вам пере- водчика.
我早就想和您认识了。	Я давно хотел [хотела] с вами поз-

- 请给我介绍…同志。 **накопиться.**
 Познакомьте меня,
 пожалуйста, с то-
 варищем...
- 在…年我曾第一次到苏
 联。 **Впервые Я был [бы-**
 ла] в Советском
 Союзе в ... году.
- 您从前到过中国吗? **Вы бывали прежде в**
 Китае?
- 您是在哪一年到过中国
 的? **В каком году вы**
 были в Китае?
- 您在中国待了多久? **Сколько времени вы**
 были в Китае?
- 您现在住在哪里? **Где вы живёте сей-**
 час?
- 我住在……城里 (…乡
 村里)。 **Я живу в городе...**
 (деревне...).
- 我们想和您照个相留作
 纪念。 **Мы хотели бы с**
 вами сфотографи-
 роваться на память.
- 可以给您照相吗? **Можно вас сфотог-**
 рафировать?
- 照片我给您从邮局寄
 上。 **Фотокарточки я вам**
 вышлю почтой.
- 我不知道您的地址。 **Я не знаю вашего**
 адреса.

请写下我的（您的）地址。

我想和您通信。

我将等待您的来信。

同行！

亲爱的同志们！

请把我介绍给……

让我来送您。

同志

公民

女公民

向导

翻译

售货

民警

亲爱的朋友！

亲爱的朋友们！

同志 Товарищ

риш

公民 Гражданин

данин

Запишите, пожалуйста, мой(ваш) адрес.

Я хотел [хотела] бы с вами переписываться.

Я буду ждать вашего письма.

Коллега!

Дорогие товарищи!

Представьте, пожалуйста, меня.

(某人)

Разрешите проводить вас.

Товарищ.

Гражданин

Гражданка

экскурсовод

переводчик

продавец

милиционер

Дорогой друг!

Дорогие друзья!

3. 职业、社会活动

您的职业是什么？

Ваша профессия?

您作什么工作？

Кем вы работаете?

您在哪里工作？

Где вы работаете?

我是出版（艺术）工作者。

Я работник печати
(искусства).

我在工厂作工。

Я работаю на заводе.

您的工资有多少？

Сколько вы зарабатываете?

我在银行供职。

Я служу в банке.

我是作家（新闻工作者、记者、电影导演、教师（女教师）、演员（女演员）、大学生、音乐家、医师、画家、化学家、物理学家、工程师、法学家）。

Я писатель (журналист [журналистка] корреспондент, кинорежиссер, учитель [учительница], актер [актриса], студент [студентка], музыкант, врач, художник, химик, физик, инженер, юрист).

我们代表团是由一个著名科学家率领的。	Нашу делегацию возглавляет известный учёный.
我的丈夫是矿工 (会计师)。	Мой муж шахтёр (бухгалтёр).
我的妻子是医师 (女教师)。	Моя жена врач (учительница).
我是运动员 (科学、医务工作者)。	Я спортсмен [спортсменка] (научный работник, медработник).
我在大学 (小学) 里工作。	Я работаю в институте (в школе).
您喜欢您的专业吗?	Вам нравится ваша специальность?
您在这里工作很久了 吗?	Давно ли вы здесь работаете?
芭蕾舞女演员	Балерина
生物学家	Биолог
乐队指挥	Дирижёр
实验员	Лаборант
数学家	Математик
教师 (女教师)	Преподаватель [преподавательница]
诗人	Поэт
教授	Профессор

小提琴家
技师

Скрипач
Техник

4. 语 言

我学习俄语。

Я изучаю русский
язык.

我想学会讲（读、写）
俄语。

Я хочу научиться
говорить (читать,
писать) по-рус-
ски.

学习俄语需要些什么教
科书？

Какие учебники ну-
жны для изучения
русского языка？

您通晓哪种外语？

Каким иностранным
языком вы владе-
ете？

我能稍微（自由地）阅
读俄文。

Я немного (свобод-
но) читаю по-рус-
ски.

我能阅读俄语，但是讲
得不好。

Я читаю по-русски,
но говорю плохо.

您懂我讲的话吗？

Вы меня понимаете？

您讲话我全都明了，但
是我讲起来很困难。

Я вас хорошо по-
нимаю, но мне

我不会说俄语。

трудно говорить.
Я не говорю по-русски.

我会说英(德、法)语。

Я говорю по-английски (по-немецки, по-французски).

请叫翻译来。

Пригласите, пожалуйста, переводчика.

请说得慢些!

Говорите, пожалуйста, медленнее!

我不明白您讲的话。

Я не понимаю вас.

您讲的我全都明白了。

Я понял все, что вы сказали.

请您再重复一遍。

Повторите, пожалуйста, еще раз.

请您解释一下，这里写的是什么？

Объясните, пожалуйста, что здесь написано.

这个字是什么意思？

Что значит это слово?

这个字(字母)怎么念(怎么写)？

Как произносится (пишется) это слово (эта буква)?

这个俄语叫什么？

Как это называется.

5. 年龄、家属

- | | |
|---------------------------|--|
| 您多大岁数? | Сколько вам лет? |
| 我二十 (三十、四十、五十、六十) 岁。 | Мне двадцать (тридцать, сорок, пятьдесят, шестьдесят) лет. |
| 我很快就三十一岁了。 | Мне скоро будет тридцать один год. |
| 我们是同年生的。
我生于一九...年。 | Мы ровесники.
Я родился в 19 ... году. |
| 我已成家 (单身汉、出嫁、没有出嫁、寡妇、鳏夫)。 | Я женат (холост, замужем, не замужем, вдова, вдовец). |
| 我有两个孩子: 女儿和儿子。 | У меня двое детей: дочь и сын. |
| 我很高兴和您家里人认识。 | Я очень рад [рада] познакомиться с вашей семьёй. |
| 您家里有多少人? | Сколько человек в |

我家有……个人。

您有几个孩子？

我有一个儿子（一个女儿，五个儿子，五个女儿）。

您的孩子多大了？

我的女儿（我的儿子）……岁。

令郎（令爱）在哪里工作（学习）？

祖母

客人

祖父

叔叔

婶婶

婴儿

男孩

女孩

少年

青年

в́ашей семье́?

Нас в семье́ ... челове́к.

Ско́лько у вас де́тей?

У меня́ один сын (одна́ дочь, пять сынове́й, пять доче́рей).

Како́го возраста́ у вас де́ти?

Моёй до́чери (моему́ сы́ну) ... лет.

Где рабо́тает (учи́тся) ваш сын (ва́ша дочь)?

Бабушка

Гость

Дедушка

Дядя

Тетья

Ребе́нок

Ма́льчик

Де́вочка

Подро́сток

Юно́ша

姑娘	Девушка
中年人	Человек Средних лет
父亲	Отец
母亲	Мать
兄弟	Брат
姊妹	Сестра

6. 祝 词

您好!	Здравствуйтe!
早安!	Доброе утро!
日安 (晚安) !	Добрый день (вечер)!
您路上怎样?	Как вы доехали?
您的生活怎样?	Как вы поживаете?
谢谢您, 很好。	Благодарю вас, от- лично.
有什么新消息?	Что нового?
情况怎样?	Как дела?
我很高兴看见您。	Рад [рада] вас видеть.
我很久没有看见您。	Я давно не видел [видела] вас.
您身体舒服吗?	Как вы себя чувст-

谢谢您，很好。

我有些不舒服。

您家里的人（妻子、丈夫、女儿、儿子）怎么样？

谢谢，很好。

再见！

晚安！

一路平安！

再见！

值回国之际，我们谨祝你们一切都好。

要我向您（你们）问好。

请向所有的人问好！

再见，亲爱的朋友们！

вуете?

Благодарю вас,
прекрасно.

Мне нездоровится.
Как поживает ваша
семья (жена, муж,
дочь, сын)?

Спасибо, отлично.

До свидания!

Спокойной ночи!

Счастливого пути!

До новой встречи!

Возвращаясь на родину, мы хотели бы передать вам наши лучшие пожелания.

Меня просили передать вам привёт.

Передайте привёт всем!

Прощайте, дорогие друзья!